

人民文学出版社

# 楊絳文集

堂吉訶德·下



(京)新登字 002 号

图书在版编目 (CIP) 数据

杨绛文集 . 第 6 卷, 堂吉诃德 . 下 / 杨绛著 . - 北京 :  
人民文学出版社, 2004.8 重印  
ISBN 7-02-004514-6

I . 杨… II . 杨… III . ①杨绛 - 文集 ②长篇小说 -  
西班牙 - 中世纪 IV . I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 019893 号



1983年11月摄于马德里广场堂吉珂德铜像前



1983年11月摄于马德里塞万提斯故居门前



杨绛绘像（高莽作）



1983年11月访问西班牙参观酒厂

## 目 录

献 辞 .....	( 1 )
前言致读者 .....	( 3 )
第 一 章 神父、理发师两人和堂吉诃德谈论 他的病。 .....	( 7 )
第 二 章 桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、 管家妈等大吵,以及其他趣事。 .....	( 19 )
第 三 章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙· 加尔拉斯果学士三人的趣谈。 .....	( 24 )
第 四 章 桑丘·潘沙答学士问;以及其他 须说明补充的事。 .....	( 33 )
第 五 章 桑丘·潘沙和他老婆泰瑞萨·潘 沙的一席妙论,以及其他值得记 载的趣谈。 .....	( 39 )
第 六 章 全书很重要的一章:堂吉诃德和 他外甥女、管家妈三人谈话。 .....	( 46 )
第 七 章 堂吉诃德和他侍从打交道,以及 其他大事。 .....	( 51 )

- 第八章 堂吉诃德去拜访意中人杜尔西内娅·台尔·托波索,一路上的遭遇。…………… (58)
- 第九章 本章的事读后便知。…………… (66)
- 第十章 桑丘使杜尔西内娅小姐着魔的巧计以及其他真实的趣事。…………… (70)
- 第十一章 天大奇事:英勇的堂吉诃德看到大板车上“死神召开的会议”。…………… (79)
- 第十二章 天大奇事:英勇的堂吉诃德和威武的镜子骑士会面。…………… (86)
- 第十三章 续叙堂吉诃德和林中骑士的事以及两位侍从的新鲜别致的趣谈。…………… (93)
- 第十四章 堂吉诃德和林中骑士的事。…………… (100)
- 第十五章 镜子骑士和他的侍从是谁。…………… (111)
- 第十六章 堂吉诃德遇到一位拉·曼却的高明人士。…………… (114)
- 第十七章 堂吉诃德胆大包天,和狮子打交道圆满成功。…………… (123)
- 第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士庄上的种种趣事。…………… (133)
- 第十九章 多情的牧人和其他着实有趣的事。…………… (144)
- 第二十章 富翁卡麻丘的婚礼和穷人巴西琉的遭遇。…………… (151)
- 第二十一章 续叙卡麻丘的婚礼以及其他妙事。…………… (161)
- 第二十二章 英勇的堂吉诃德冒险投入拉·曼却中心的蒙德西诺斯地洞,大有



- 所获。 ..... (167)
- 第二十三章 绝无仅有的妙人堂吉诃德讲他在  
蒙德西诺斯地洞里的奇遇——讲  
得离奇古怪,使人不能相信。 ..... (175)
- 第二十四章 许多细枝末节,可是要深解这部  
巨著却少不了。 ..... (185)
- 第二十五章 学驴叫的趣事,演傀儡戏的妙人,  
以及通神的灵猴。 ..... (192)
- 第二十六章 续叙演傀儡戏的妙事,以及其他  
着实有趣的情节。 ..... (201)
- 第二十七章 贝德罗师傅和他那猴子的来历;  
堂吉诃德调解驴叫纠纷;不料事  
与愿违,讨了一场没趣。 ..... (210)
- 第二十八章 作者贝南黑利说:细读本章,自  
有领会。 ..... (217)
- 第二十九章 上魔船、冒奇险。 ..... (222)
- 第三十章 堂吉诃德碰到一位漂亮的女猎人。 ..... (228)
- 第三十一章 许多大事。 ..... (233)
- 第三十二章 堂吉诃德对责难者的回答,以及  
其他或正经或滑稽的事。 ..... (242)
- 第三十三章 公爵夫人由侍女陪伴着和桑丘·  
潘沙娓娓闲话——值得细心阅读。 ..... (255)
- 第三十四章 本书最出奇的奇事:大家学到了  
为绝世美人杜尔西内娅·台尔·  
托波索解脱魔缠的方法。 ..... (263)

- 第三十五章 续叙为杜尔西内娅解脱魔缠的方法,还有别的奇事。…………… (270)
- 第三十六章 “悲凄夫人”一名“三尾裙伯爵夫人”的破天荒奇事;桑丘·潘沙写给他老婆泰瑞萨·潘沙的家信。…………… (278)
- 第三十七章 续叙“悲凄夫人”的奇事。…………… (284)
- 第三十八章 “悲凄夫人”讲她的奇祸。…………… (287)
- 第三十九章 三尾裙继续讲她那听了难忘的奇事。…………… (293)
- 第四十章 这件大事的几个细节。…………… (296)
- 第四十一章 可赖木拔扭登场,冗长的故事就此收场。…………… (302)
- 第四十二章 桑丘·潘沙就任海岛总督之前,堂吉诃德对他的告诫和一些语重心长的叮嘱。…………… (313)
- 第四十三章 堂吉诃德给桑丘的第二套告诫。…………… (318)
- 第四十四章 桑丘·潘沙上任做总督;堂吉诃德留府逢奇事。…………… (325)
- 第四十五章 伟大的桑丘就任海岛总督,行使职权。…………… (335)
- 第四十六章 堂吉诃德正在对付阿尔迪西多娥的柔情挑逗,不料铃铛和猫儿作祟,大受惊吓。…………… (343)
- 第四十七章 桑丘怎样做总督。…………… (348)
- 第四十八章 公爵夫人的傅姆堂娜罗德利盖斯

	找堂吉诃德的一段奇闻,以及可供后世传诵的细节。 ……………	(357)
第四十九章	桑丘视察海岛。 ……………	(365)
第五十章	下毒手打傅姆、并把堂吉诃德又拧又抓的魔法师是谁;小僮儿如何给桑丘·潘沙的老婆泰瑞萨·桑却送信。 ……………	(376)
第五十一章	桑丘·潘沙在总督任内的种种妙事。 ……………	(386)
第五十二章	叙述另一位“悲凄夫人”,一称“惨戚夫人”,又名堂娜罗德利盖斯。 ……………	(394)
第五十三章	桑丘·潘沙总督狼狈去官。 ……………	(402)
第五十四章	所叙各事只见本书,别无其他记载。 ……………	(408)
第五十五章	桑丘在路上的遭逢以及其他新奇事。 ……………	(416)
第五十六章	堂吉诃德·台·拉·曼却维护傅姆堂娜罗德利盖斯的女儿,和小厮托西洛斯来了一场旷古未有的大决斗。 ……………	(422)
第五十七章	堂吉诃德向公爵辞别;公爵夫人的淘气丫头阿尔迪西多娅和堂吉诃德捣乱。 ……………	(427)
第五十八章	堂吉诃德一路上碰到的奇事应接不暇。 ……………	(433)

- 第五十九章 堂吉诃德遭到一件奇事,也可算是巧遇。…………… (444)
- 第六十章 堂吉诃德到巴塞罗那;他一路上的遭遇。…………… (452)
- 第六十一章 堂吉诃德到了巴塞罗那的见闻,还有些岂有此理的真情实事。…………… (465)
- 第六十二章 一个通灵的人头像,以及不能从略的琐事。…………… (468)
- 第六十三章 桑丘·潘沙船上遭殃;摩尔美人意外出现。…………… (481)
- 第六十四章 堂吉诃德生平最伤心的遭遇。…………… (490)
- 第六十五章 白月骑士的来历,以及堂格瑞果疏出险等事。…………… (494)
- 第六十六章 读者读后便知,听书的听来便知。…………… (499)
- 第六十七章 堂吉诃德决计在他答应退隐的一年里当牧羊人,过田园生活;还有些真正有趣的事。…………… (505)
- 第六十八章 堂吉诃德碰到一群猪。…………… (510)
- 第六十九章 本书所载堂吉诃德经历中最新奇的事。…………… (515)
- 第七十章 承接上章,把这段故事补叙清楚。…………… (522)
- 第七十一章 堂吉诃德和侍从桑丘回乡路上的事。…………… (529)

第七十二章	堂吉诃德和桑丘回乡路上。·····	(535)
第七十三章	堂吉诃德入村所见的预兆,以及 其他趣事。·····	(540)
第七十四章	堂吉诃德得病、立遗嘱、逝世。·····	(546)

## 献 辞

敬上雷莫斯伯爵<sup>①</sup>。

前几天,我把已印出而尚未演出的几个剧本献给您大人,记得那时候仿佛说起,堂吉诃德只等穿上骑马靴,就要前来拜见您。现在我向您奉告,他已经穿上靴子出发了。他如能到您面前,那我就自幸对您效了微劳。现在有个家伙冒充堂吉诃德第二,到处乱跑,惹人厌恶<sup>②</sup>;因此四方各地都催着我把堂吉诃德送去,好抵消那家伙的影响。最急着等堂吉诃德去的是中国的大皇帝。他一月前特派专人送来一封中文信,要求我——或者竟可说是恳求我把堂吉诃德送到中国去,他要建立一所西班牙

---

① 雷莫斯伯爵(Conde de Lemos)名堂贝德罗·费尔南台斯·台·卡斯特罗(Don Pedro Fernández de Castro),是西班牙十七世纪提倡文艺的大贵族,对塞万提斯很照顾。《堂吉诃德》第二部出版时,雷莫斯伯爵正在拿破黎斯(Nápoles)做总督。塞万提斯已把他的《模范故事》(Novelas ejemplares)(1613)和《尚未演出的八出喜剧和八出幕间短剧》(Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados)(1615)两部作品献给他。这是第三次献书。

② 指假托阿隆索·费尔南台斯·台·阿维利亚内达(Alonso Fernández de Avellaneda)之名出版的《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却第二部,叙述他第三次出行,亦即他第五部分的冒险》。这部书1614年在塔拉果纳(Tarragona)出版。作者把堂吉诃德写成一个毫无奇情异想的粗狂的疯子;把桑丘·潘沙写成一个毫无风趣的贪吃多话的傻子。

语文学院，打算用堂吉诃德的故事做课本；还说要请我去做院长<sup>①</sup>。我问那钦差，中国皇帝陛下有没有托他送我盘费。他说压根儿没想到这层。

我说：“那么，老哥，你还是一天走一二十哩瓦，或者还照你奉使前来的行程回你的中国去吧。我身体不好，没力气走这么迢迢长路。况且我不但是病人，还是个穷人。他做他的帝王，我自有伟大的雷莫斯伯爵在拿坡黎斯，他老人家不用给我区区学院头衔或院长职位，也在赡养我，庇护我，给我以始愿不及的恩赐。”

我这样打发了他，现在也就向您告辞；顺便还把《贝西雷斯和西希斯蒙达历险记》<sup>②</sup> 献给您大人。只要上帝保佑，这部书四个月内可以完成。咱们西班牙的作品里——我指消遣作品里，它如果不是最糟的，就是最好的；也许我不该说“最糟”，因为朋友们预料它准尽善尽美。恭祝您大人回国福体安康。到那时候，也许《贝西雷斯》已经在等着吻您的手了；我托庇您大人门下，也等着吻您的脚。一千六百十五年于马德里。

您大人的仆从，

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉。

① 据说 1612 年（明神宗万历四十年），中国皇帝曾托传教士带给西班牙国王一封信，所以塞万提斯开这个玩笑。参看普德能（Samuel Putnam）《堂吉诃德》英文译本，第二册 990 页。

② 这部小说描写古怪离奇的旅程，1617 年塞万提斯去世后出版。

## 前言致读者

哎,各位绅士或平民读者,你这会儿准急等着我这篇卷头语吧?《堂吉珂德》有一部续篇,据说是在托尔台西利亚斯写成,在塔拉果纳出版的<sup>①</sup>;你大概以为我会用臭骂来回敬那位作者吧?可是你料错了。最虚怀大度的人受了欺侮也不免生气,不过我是个例外。你要我骂那个作者愚蠢狂妄吗?我不想。“谁作恶就自食其果;随他和面包一起吃下去,随他自作自受”<sup>②</sup>。我受不了的是他指摘我年老而且残废了一条胳膊。难道我有能力叫岁月停留、青春常在吗?我的胳膊是从古到今最伟大的战役里残废的<sup>③</sup>,他以为是在什么酒店里打伤的吗?尽管我的创伤看来不漂亮,知道底细的人至少不会轻视。阵亡远比逃命光荣;我是这样看的。所以,假定我竟有回天转运的本领,对过去的事我可以重新抉择,我宁愿伤残了身体,还是要参与那场惊天动地的战役。战士脸上和胸口的伤痕好比天上的星,能指引旁人去争取不朽的声名,应得的赞誉。我还有句话:写作虽然不靠白发,却要用头脑;头脑愈老愈高明。那人又说我心怀嫉妒<sup>④</sup>;这也是我受不了的。他以为我不懂,还对我解释嫉妒的意义。其实,这

---

① 假托阿维利亚内达所作的《堂吉珂德》第二部,见本书献辞1页注②,阿维利亚内达自称是托尔台西利亚斯人。

② 西班牙谚语。

③ 塞万提斯1571年在雷邦多(Lepanto)战役里残废了左手。

④ “嫉妒”原文是 *invidia*, 有两个涵义:好的涵义是企羡;坏的是忌妒。阿维利亚内达在他那部书的序里指责塞万提斯忌妒洛贝·台·维伽。因为《堂吉珂德》第一部第四十八章有关戏剧的理论触犯了洛贝。



个词儿的两种涵义里,我只知道那神圣、高尚、善意的一种。所以我决不会去攻击一位教士,何况他又是宗教法庭的机要人士呢。那位作者的话是有所指的吧?如果他确是替某人说话,那么他完全错了。我崇拜那位先生的天才,欣赏他的作品,钦佩他孜孜不倦地行道<sup>①</sup>。多承那位作者说我的模范故事都写得好,只是讽世的作用比示范的作用大<sup>②</sup>。谢谢他称赞,故事如果不是二者兼备,就谈不上好了。

也许你觉得我很低心下气,一点儿不坦率。我只是认为对可怜虫该手下留情。那位作者不敢在光天化日之下露面,却隐名冒籍,像有弥天大罪的逃犯似的,想必狼狈不堪。你如有缘见到他,请传话说:我并不理会他的侮辱;我深知魔鬼的诱惑,叫人自信著书出版就拿稳名利双收。你不妨用开玩笑的口吻把下面的故事讲给他听,我的意思就更明白了。

塞维利亚有个疯子疯得很妙。他把竹竿通成管子,一头削尖。每在街上或别处捉到一只狗,就踩住它一爪,提起另一爪,找个地方把管子插进去,对着管子吹气,把那只狗吹得圆鼓鼓的像皮球一样。然后他在狗肚子上拍两下,把它放走。常有许多人围着瞧,他就对他们说:

“您各位这会儿准以为吹饱一条狗是容易的事吧?”——您这会儿准以为写一部书是容易的事吧?

假如这个故事对他不适用,那么,亲爱的读者,你可以把下

- 
- ① 阿维利亚内达指责塞万提斯攻击洛贝·台·维伽。洛贝于1614年入教会为教士;“宗教法庭机要人士”的头衔大概是1608年授予他的,都是《堂吉珂德》第一部出版以后的事。洛贝的私生活很不检点。
- ② 阿维利亚内达说塞万提斯的《模范故事》“讽刺性胜于模范性;故事很好,颇有才情”。